

March 2023
Volume 138 Number 2

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America



Having trouble managing writing assignments in your Learning Management System?

We've got you covered with **Achieve for English!**

Achieve provides a dedicated composition space that helps to solve writing classroom challenges by streamlining feedback over multiple drafts and supporting students at all levels.

1

Easy access to the e-textbook version

2

Personalized diagnostics with study plans

3

Intuitive writing tools

4

Close Reading Modules

Explore our writing tools!

Revision Planning

Give students agency over the revision process

Commenting (Instructor or Peer)

Enable feedback from instructor to student, and student to student, based on draft goals

Reflection Questions

Provide questions that support metacognitive learning

Side-by-Side Drafting (and Grading)

See progress from draft to draft

Customizable/Gradable Rubrics

Use or edit existing rubrics or create your own

Peer Review Tools

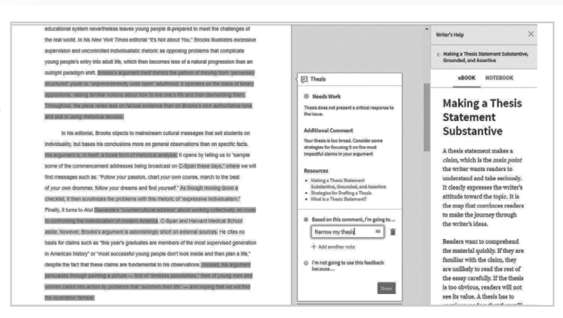
Manage groups and monitor progress

Plagiarism Check

Help students use and cite sources ethically, prior to draft submission

Writing Process Insights

Monitor trends across writing assignments



Group 2							
Name	Writer's Submissions			Peer Review Submissions		Instructor Comment Sent on Peer Review	Actions
	Draft Completed	Reviews Received	View	Reviews Completed	View		
Bianca Buzzword	January 26, 2022	0/2	📄	0/2	-	-	Exclude from Draft
Eleanor Example	January 25, 2022	0/2	📄	0/2	-	-	Allow Resubmit
Max Wordcount	January 25, 2022	0/2	📄	0/2	-	-	...
Group 3							
Name	Writer's Submissions			Peer Review Submissions		Instructor Comment Sent on Peer Review	Actions
	Draft Completed	Reviews Received	View	Reviews Completed	View		
Martin Margin	January 25, 2022	2/2	📄	2/2	👤	Comment Sent	...
Priyanka Paper	January 26, 2022	2/2	📄	2/2	👤	Comment Sent	...
Victor Revision	January 25, 2022	2/2	📄	2/2	👤	-	...

Schedule a full demonstration! Visit: go.oncehub.com/AchieveDemos

Meet with a Learning Solutions Specialist: (choose Achieve Demo for English)



March 2023
Volume 138 Number 2

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America

Published five times a year by the
Modern Language Association of America
and Cambridge University Press

THE MODERN LANGUAGE
ASSOCIATION OF AMERICA

[Organized 1883, Incorporated 1900]

Officers

FOR THE TERM ENDING 7 JANUARY 2024

President

FRIEDA EKOTTO
University of Michigan, Ann Arbor

First Vice President

DANA A. WILLIAMS
Howard University

Second Vice President

TINA LU
Yale University

Executive Director

PAULA M. KREBS

Executive Council

FOR THE TERM ENDING 7 JANUARY 2024

LISA KARAKAYA

Graduate Center, City University of New York

JAHAN RAMAZANI

University of Virginia

IGNACIO SÁNCHEZ PRADO

Washington University in St. Louis

FOR THE TERM ENDING 5 JANUARY 2025

ESTHER ALLEN

Baruch College,

City University of New York

REBECCA COLESWORTHY

State University of New York Press

ERIN D. GRAFF ZIVIN

University of Southern California

FOR THE TERM ENDING 11 JANUARY 2026

AMA BEMMA ADWETEWA-BADU

Washington University in St. Louis

LEAH S. MARCUS

Vanderbilt University

IFEOMA C. KIDDOE NWANKWO

Sarah Lawrence College

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2027

DAVID DAMROSCH

Harvard University

STACEY LEE DONOHUE

Central Oregon Community College

VIRGINIA RAMOS

University of San Francisco

Trustees of Invested Funds

FRIEDA EKOTTO

IFEOMA C. KIDDOE NWANKWO

WILLIAM H. JANEWAY

(Managing Trustee)

New York, New York

DOMNA C. STANTON

New York, New York

CATHARINE R. STIMPSON

New York, New York

PMLA

PUBLICATIONS OF
THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[Published five times a year]

Available online at *JSTOR* and *Cambridge Core*;
indexed in the *MLA International Bibliography*.



Editor

BRENT HAYES EDWARDS

Columbia University

Director of

Scholarly Communication

ANGELA GIBSON

Associate Editors

JOHN D. GOLBACH

JOSEPH WALLACE

Head of Periodical Publications

SARA PASTEL

Senior Advertising Manager and

Submissions Associate

ANNABEL SCHNEIDER

Senior Editor

BARNEY LATIMER

Editorial Assistant

EMILY KAUFMAN

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, September, and October, by Cambridge University Press, One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, and the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Information about annual dues, which include subscription to *PMLA*, is available at www.mla.org/Membership/About-Membership. Membership applications are available on request and at www.mla.org/Membership/Join-the-MLA.

For libraries and other institutions, a subscription in 2023 to the print or electronic format of *PMLA* can be purchased through a Cambridge University Press library sales representative. Subscriptions include online access to the 2002–22 volumes. Single copies of issues for the current year and the previous one are also available for purchase. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. In the Americas, write to subscriptions_newyork@cambridge.org. In all other parts of the world, write to journals@cambridge.org.

The MLA publication and editorial offices are located at 85 Broad Street, New York, NY 10004 (646 576-5000; pmlasubmissions@mla.org).

All communications concerning membership should be sent to Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, New York, NY 10004 (646 576-5151; membership@mla.org).

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2023 Published by Cambridge University Press on behalf of the Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America. MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America. Library of Congress Catalog Card Number 12-32040.

United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, New York, NY 10004.

Contents

MARCH 2023

- 229 Submitting Manuscripts to *PMLA*
- 229 Forthcoming in *PMLA*
- 230 Features in *PMLA*
- 233 **Editor's Column—Other Afterlives**
-
- 241 **Intimate Editing: The Textual Poetics of Susan Howe's Collage Poems**
ANNE MARIE THOMPSON
- 258 **404 Utopia Not Found: Cyberpunk Avatars in Samanta Schweblin's *Kentukis***
ALEXANDRA BROWN
- 274 **Puritan Genealogies: Robert Lowell, Perry Miller, and the Postwar Jonathan Edwards**
ANTHONY CORDINGLEY
- 290 **Sound, Interrogation, Torture: John le Carré and the Audible State**
ALLAN HEPBURN
- 306 **Variations on *Verrition*: (Re)turning to the Enigmatic Final Word of Aimé Césaire's *Cahier d'un retour au pays natal***
DOYLE CALHOUN
- 321 **Rereading *Elizabeth I as Europa***
CARMEN NOCENTELLI
-
- LITTLE-KNOWN DOCUMENTS
- 343 **"A Creed for the 'New Negro'" and "A Negro on Etiquet of Caste"**
W. E. B. DU BOIS
INTRODUCTION BY MARTHA H. PATTERSON
-
- CRITICISM IN TRANSLATION
- 346 **The Social Roots of the Arabic Free Verse Movement**
NAZIK AL-MALA'IKA
INTRODUCTION AND TRANSLATION BY QUSSAY AL-ATTABI

Editorial Board

- GAURAV G. DESAI, 2023
University of Michigan, Ann Arbor
- CHRISTINA GERHARDT, 2023
Princeton University
- SARA KIPPUR, 2024
Trinity College, CT
- ANNE MONROE LAMBRIGHT, 2023
Carnegie Mellon University
- CRISTINA STANCIU, 2024
Virginia Commonwealth University
- CORD WHITAKER, 2024
Wellesley College

Advisory Committee

- AKINWUMI ADESOKAN, 2024
Indiana University, Bloomington
- PATRICIA AKHIMIE, 2024
Rutgers University, Newark
- ARTURO ARIAS, 2023
University of California, Merced
- BARBARA BLACK, 2025
Skidmore College
- JIM BROWN, 2023
Rutgers University, Camden
- MARK STEPHEN BYRON, 2025
University of Sydney
- NATALIA CECIRE, 2023
University of Sussex
- JOHN ALBA CUTLER, 2024
University of California, Berkeley
- MARTHA CUTTER, 2024
University of Connecticut, Storrs
- CESAR DOMINGUEZ, 2023
Universidade de Santiago de Compostela
- PATRICK E. DOVE, 2024
Indiana University, Bloomington
- CHRISTOPHER DUNN, 2025
Tulane University
- NATALIE EDWARDS, 2023
University of Adelaide, Adelaide
- JACOB EMERY, 2025
Indiana University, Bloomington
- NICOLÁS FERNÁNDEZ-MEDINA, 2024
Penn State University, University Park
- VERONIKA FUECHTNER, 2025
Dartmouth College
- MELISSA J. GANZ, 2024
Marquette University
- PETER C. HERMAN, 2024
San Diego State University
- JONATHAN HSY, 2024
George Washington University
- AHMED IDRISI ALAMI, 2024
Purdue University, West Lafayette
- SERENELLA IOVINO, 2025
University of North Carolina, Chapel Hill

(continued)

Advisory Committee (continued)

- ESSAKA JOSHUA, 2024
University of Notre Dame
- BONNIE LENORE KYBURZ, 2023
Northern Illinois University
- Ji-EUN LEE, 2024
Washington University in St. Louis
- MATTHEW LEVAY, 2024
Idaho State University
- DANA LUCIANO, 2025
Rutgers University, New Brunswick
- PETER MALLIOS, 2023
University of Maryland, College Park
- SHARON LOIS MAZER, 2024
Auckland University of Technology
- BARBARA NAGEL, 2025
Princeton University
- NICK NESBITT, 2024
Princeton University
- JOHN F. O'BRIEN, 2025
University of Virginia
- VINCENT PECORA, 2025
University of Utah
- THANGAM RAVINDRANATHAN, 2024
Brown University
- SARAH RIVETT, 2025
Princeton University
- RICHARD T. RODRIGUEZ, 2025
University of California, Riverside
- CHARLOTTE ROGERS, 2023
University of Virginia
- MATTHEW ROWLINSON, 2023
Western University
- FRANCESCA CANADÉ SAUTMAN, 2023
*Hunter College,
City University of New York*
- CATHY SCHLUND-VIALS, 2025
University of Texas, Austin
- SUBRAMANIAN SHANKAR, 2023
University of Hawai'i, Mānoa
- DANIEL SHORE, 2023
Georgetown University
- VICTOR SIERRA MATUTE, 2023
*Baruch College,
City University of New York*
- NATHAN SUHR-SYTSMA, 2023
Emory University
- EDWIGE TAMALET TALBAYEV, 2024
Tulane University
- ROBERT TRAIN, 2023
Sonoma State University
- VICKI TROMANHAUSER, 2024
State University of New York, New Paltz
- JEFFREY TUCKER, 2024
University of Rochester
- CHANTAL ZABUS, 2024
Université Sorbonne Paris Nord

MARCH 2023

356 **Letter to a Young Girl from Antalya**

AHMET HAMDI TANPINAR

INTRODUCTION AND TRANSLATION BY SHAJ MATHEW AND SELİN ÜNLÜÖNEN



THEORIES AND METHODOLOGIES

Commentaries on Abdulrazak Gurnah

362 **Worldmaking from the South and “By the Sea” in Abdulrazak Gurnah’s Fiction**

MEG SAMUELSON

368 **Gurnah’s Fiction at the “End of Religion”**

EMAD MIRMOTAHARI

374 **Substantive Gaps and Indian Ocean Entanglements: Reading Abdulrazak Gurnah**

DELALI KUMAVIE

381 **Tracing Lines in the Trauma of Displacement: Slavery in Abdulrazak Gurnah’s *Paradise* and *Afterlives***

ESTHER PUJOLRÁS-NOGUER

391 **The Return of the Imperial Boomerang in *By the Sea* and *Afterlives***

NASIA ANAM

398 **Euryclea’s Greeting: Literary and Linguistic Palimpsests in Abdulrazak Gurnah’s Oeuvre**

TINA STEINER



FORUM

406 **The Hostage of Harvard**

ZACHARY TURPIN

408 **In Memoriam**

409 **Addendum**

Index of Advertisers

Submitting Manuscripts to *PMLA*

Editorial Policy for Essays

PMLA welcomes essays of interest to those concerned with the study of language and literature. As the publication of a large and heterogeneous association, the journal is receptive to a variety of topics, whether general or specific, and to all scholarly methods and theoretical perspectives. The ideal *PMLA* essay exemplifies the best of its kind, whatever the kind; addresses a significant problem; draws out clearly the implications of its findings; and engages the attention of its audience through a concise, readable presentation.

Eligibility

To be eligible for review, manuscripts must meet the following requirements:

MLA membership. Authors must be members of the MLA. (For a collaboratively written essay to be eligible for review, all coauthors must be members of the MLA.) Following the guidelines established by the journal's publishing partner, Cambridge University Press, AI tools cannot be considered authors of works submitted to the journal.

Author anonymity. Authors should not refer to themselves in the first person in the submitted text or notes if such references would identify them; any necessary references to the author's previous work, for example, should be in the third person.

Word length. Articles must be between 6,000 and 9,000 words. The word count includes discursive notes but excludes works-cited lists and translations.

Originality. Articles cannot have been previously published in any language. (Uploading the submitted version of the article to an institutional repository does not count as previous publication.) Authors must fully cite in the manuscript, at submission, their use of all content (whether text, images, data, or other) created by an AI tool.

Exclusive submission. Articles cannot be under consideration by other journals or publishers. An article found to have been simultaneously submitted elsewhere will not be published in *PMLA* even if it has already been accepted for publication by the editorial board.

Language. Manuscripts in languages other than English must be accompanied by a detailed summary in English (generally of 1,000 to 1,500 words) and must be translated into English if they are recommended to the editorial board. Translations should accompany all foreign language quotations.

Scope. *PMLA* does not publish book reviews or new works of fiction. Submissions should be broadly of interest to those concerned with the study of language and literature.

Quality. *PMLA* publishes the best of its kind. Works that demonstrate egregious signs of poor quality (e.g., lack of scholarly apparatus when relevant, evidence of extreme carelessness in preparation) cannot be sent for review.

Forthcoming in *PMLA*

IN THE MAY ISSUE

Special Topic: Translation

Coordinated by A. E. B. Coldiron

A. E. B. COLDIRON. "Inside the Kaleidoscope: Translation's Challenge to Critical Concepts"

KAREN EMMERICH. "Translating for Language Justice, across the Disciplines"

RACHEL GALVIN. "Mónica de la Torre: Self-Translated"

TAJ GOLDFAJN. "Tanga, Tunic, Cleaver: On Things in Translation"

CLAIRE GULLANDER-DROLET. "The Translation Politics of Han Kang's *The Vegetarian*; or, The Task of the Reader of the Work in (English) Translation"

DAVID HARRISON. "Fidelity, Betrayal, and Desire: Translating *La Princesse de Clèves*"

JANET HENDRICKSON. "'Word Are Things': Translation, Materiality, and the *Notebooks* of Mario Ortiz"

PAUL JOHNSON. "Errant Translation; Or, Lin Shu's *Don Quixote* and the Paybacks of Back-Translating"

SELINA LAI-HENDERSON. "'You Are No Darker Than I Am': *The Souls of Black Folk* in Maoist China"

SPENCER LEE-LENFIELD. "Victorian Poetry and Classical Verse Composition: On Translation as Affiliation"

OLIVIA LOTT. "(In)Subordination: (Pseudo) Translation and the Cultural Cold War in Juan Gelman's *The Poems of Sidney West*"

LUCAS KLEIN. "Inside the History of the World: Syntheses of Literary Form between Prose Poetry and China"

FRANTISKA SCHORMOVA. "Tractors and Translators: Langston Hughes in Cold War Czechoslovakia"

SHADEN TAGELDIN. "Hugo, Translated: The Measures of Modernity in Rūhī al-Khālīdī's Poetics of Comparative Literature"

KAREN VAN DYCK. "Xenitia, the Nation, and Intralingual Translation"

(continued)

Forthcoming in *PMLA* (continued)

LAWRENCE VENUTI. "On a Universal Tendency to Debase Retranslations; or, The Instrumentalism of a Translation Fixation"

PENNY YEUNG. "No More Translations': Uncounting Languages in Yoko Tawada's *Memoirs of a Polar Bear*"

Talks from the Convention

Remy Attig, Keith Johnson, Kate Kelp-Stebbins, Sara Kippur, Nedda Mehdizadeh, Kathryn Vomero Santos and Katherine Gillen, and Rebecca L. Walkowitz

Theories and Methodologies

Paul Bandia, Marie-Alice Belle, Anthony Cordingley, Chana Kronfeld, Leah Middlebrook, Nicholas T. Rinehart, Haun Saussy, and Michelle R. Warren

The Changing Profession

Michael Cronin, Kaiama Glover, Vanessa Lopes Lourenço Hanes, Eric Kennaghan, Christi Merrill, Anthony Pym, Joshua S. Reid, Luise von Flotow, and Elizabeth A. Winston

Submission Procedures

MLA style. Manuscripts should follow MLA style as set out in the most recent edition of the *MLA Handbook*. The MLA urges its contributors to be sensitive to the social implications of language and to seek wording free of discriminatory overtones.

Cover sheet. Authors' names should not appear on manuscripts; instead, a cover sheet, with the author's name and address and the title of the article, should accompany each manuscript.

Permissions. If the contribution includes any materials (e.g., quotations that exceed fair use, illustrations, charts, other graphics) that have been taken from another source, the author must obtain written permission to reproduce them in print and electronic formats.

Please submit manuscripts (as *Word* files) through *PMLA's* ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla).

Review Process

Each article submitted and eligible for peer review is sent to at least two reviewers. Articles recommended by these readers are then sent to the members of the editorial board, who meet periodically with the editor to make final decisions. Until a final decision is reached, the author's name is not made known to readers, to members of the editorial board, or to the editor. For detailed information on the review process for submitted essays, please send an inquiry to pmlasubmissions@mmla.org.

Features in *PMLA*

Criticism in Translation

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals for translations. Articles, as well as chapters or sections of books that can function as independent units, will be considered. The originals may be in any language. Two types of proposals are welcome: (1) significant scholarship from earlier periods that has not lost its forcefulness and whose retrieval in English in *PMLA* would be a noteworthy event for a broad body of readers and (2) contemporary work of sufficient weight and potential influence to merit the attention of the field as a whole.

A member who wishes to make a proposal should first ascertain that no previous English translation exists. The proposer should then submit the following materials through *PMLA's* ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla): (1) a photocopy of the original essay, (2) an extended summary of the entire essay in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a *Word* file, that will be

published with the essay if the essay is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the translation is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, a 1,000-word sample of the translation should be submitted (as a *Word* file). The proposer may either serve as translator of the essay or designate a translator (who must also be an MLA member).

The translated essays should normally not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit. The editorial board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations.

Little-Known Documents

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals regarding little-known documentary material that merits the attention of a broad range of readers. Consideration will be given to archival data from any period and in any language that do not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit.

A member who wishes to make a proposal should send submit the following material through *PMLA*'s ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla): (1) a photocopy of the document, (2) an extended summary of the document in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a *Word* file, that will be published with the document if it is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the document is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, if the document is not in English, the proposal should include a 1,000-word sample of the translation. The proposer may either serve as translator of the document or designate a translator (who must also be an MLA member). The editorial board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations, if applicable.

Special Topics

From time to time the *PMLA* Editorial Board invites essays on special topics designed to attract a wide readership. These groupings allow dialogue among essays and encourage in-depth investigation of the selected subjects. Special topics appear about once every three years and are composed primarily of full-length essays that go through the regular *PMLA* review process; in addition, coordinators write an introduction to the topic and can commission up to two full-length essays and material for Theories and Methodologies and The Changing Profession (among other sections of the journal), to round out the submissions received through peer review.

Forthcoming in *PMLA*

IN OTHER ISSUES

- SARI ALTSCHULER. "Babo's 'Mute'-ny: Deaf Culture and Black Testimony in Antebellum America"
- TAMLYN AVERY. "Passing as White-Collar: The Black Typewriter and the Bureaucratization of the Racial Imaginary"
- KARL BERGLUND AND SARAH ALLISON. "Larsson, Remade: A Computational Perspective on the Millennium Trilogy in English"
- SIOBHAN CARROLL AND EDWARD LARKIN. "Anthropocene Fantasy and Infrastructures of Exploitation"
- JESSE CORDES SELBIN. "The Global New Woman and the Invention of Modern Feminism"
- MICHAEL DANGO. "Sexual Violence and Racial Capitalism: James Baldwin in the Prison Abolition Movement, 1969–74"
- MARIO DIGANGI. "Unfairing the Fair: Sexuality and the Affective Epistemology of Race in Shakespeare's Sonnets"
- CLÉMENTINE FAURÉ-BELLAÏCHE. "The Protestant Connection in André Gide's *Les faux-monnayeurs* and French Literary Modernism"
- ERIK FREDNER AND J. D. PORTER. "Counting on the *Norton Anthology of American Literature*"
- RACHAEL KING. "Ephemeral Improvement: Interactive Print and the Material Texts of Early Abolitionism"
- XIAOLU MA. "Cultural Brokerage: Japan as an Intermediary in the Journey of Russian Literature to China"
- JANE MIKKELSON AND TIMOTHY HARRISON. "'Worlds Together Shined': Bidel, Traherne, and Collaborative Comparison"
- COLLEEN ROSENFELD. "The Contingency of Form in Renaissance Poetics"
- ELIZABETH RUSS. "Telling Other Stories: Dominican Black Cosmopolitanism in Aída Cartagena Portalatín's *Tablero*"
- MICHAEL TAYLOR AND REBECCA PURSE. "'What Shall It Profit a Man': Reporting Indigenous Resilience at Wounded Knee through the Journalism of Susette Bright Eyes La Flesche"
- ROBERT VOLPICELLI. "Countee Cullen's Harlem Decadence"

(continued)

Forthcoming in *PMLA*
(continued)

Criticism in Translation

JEAN AMROUCHE. "The Myth of France, and France in Reality: Some Bitter Home Truths." Introduction and translation by Nicholas Harrison

CH'OE CHAE-SŎ. "Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man*: The Birth of Art." Introduction and translation by HeeJin Lee

RAMÓN GÓMEZ DE LA SERNA. "The Concept of the New Literature." Introduction and translation by Nicolás Fernández-Medina

Little-Known Documents

MARIAMA BA. "Festac . . . Memories of Lagos." Introduction and translation by Tobias Warner

JORGE LUIS BORGES. "Las runas y Beowulf / Runes and Beowulf." Introduction and translation by Philip Lavender

FRANZ KAFKA. "'Man-Eater' Variant to 'A Hunger-Artist.'" Introduction and translation by C. F. S. Creasy

HARRIET BEECHER STOWE. "The Captain's Story." Introduction by Ellen Gruber Garvey

Special Features

Each fall, the *PMLA* Editorial Board welcomes proposals for clusters of essays on a topic of wide interest, to appear in the following special features: Theories and Methodologies, which addresses a timely issue or recent work of scholarship, and The Changing Profession, which takes up new and emerging fields in the humanities. Please visit the MLA website for more details about proposing special features for the journal (www.mla.org/PMLA-Submissions).